

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 5 juin 1905.

N^o 30.

Montag, 5. Juni 1905.

Loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mai 1905 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement fera procéder à la visite des vignes, des pépinières, des jardins, serres, orangeries, couches, etc., à l'effet d'assurer les investigations et les constatations nécessaires au point de vue de la recherche du phylloxéra, et les opérations ayant pour but de le détruire pour autant que possible.

Les délégués du Gouvernement ne pourront pénétrer dans les serres, ni dans les jardins attenants à une habitation et compris dans la même enceinte clôturée, que pendant le jour et seulement sous l'assistance du juge de paix ou du bourgmestre.

Art. 2. Les plantations de vigne, sans aucune exception, sont placées sous la surveillance du Gouvernement. Celui-ci y fera procéder à des intervalles de temps convenablement espacés aux investigations utiles en vue de la recherche

Gesetz vom 12. Mai 1905, die Maßregeln gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus betreffend.

Nir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkanmer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Kammer der Abgeordneten vom 3. Mai 1905 und derjenigen des Staatsrathes vom 9. desselben Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Regierung wird die Weinberge, Pflanzschulen, Gärten, Gewächshäuser, Orangerien, Frühbeete, u. s. w. untersuchen lassen, um ein etwaiges Auftreten der Reblaus zu ermitteln und festzustellen und die zur möglichsten Ausrottung derselben nöthigen Maßregeln zu treffen.

In die Gewächshäuser und in die an eine Wohnung stoßenden und mit dieser in einer und derselben Umfriedigung liegenden Gärten dürfen die Delegirten der Regierung nur bei Tageszeit und im Beisein des Friedensrichters oder des Bürgermeisters eindringen.

Art. 2. Alle Rebpflanzungen ohne Ausnahme unterliegen der Beaufsichtigung durch die Regierung. Diese wird die zur Ermittlung von Verfeuchungen erforderlichen Untersuchungen, bei denen außer andern Arbeiten sogar eine entsprechende

des foyers phylloxériques, et, au cours de ces opérations, pourra faire faire tous travaux et même arracher le nombre de ceps nécessaires pour constater l'existence des cas d'infection.

Les collections de ceps de vigne et pépinières destinées à la propagation de la vigne et à sa production pour le commerce seront inspectées au moins une fois par an.

Peuvent toutefois être dispensés de cette mesure les petits établissements ne produisant pour les besoins locaux que les ceps de la contrée.

Art. 3. Le membre du Gouvernement chargé du service afférent peut prescrire toutes les mesures nécessaires ou utiles, soit pour empêcher l'invasion et la propagation du phylloxéra, soit pour détruire promptement et radicalement les foyers découverts.

A cet effet, il peut notamment :

1° faire anéantir les plants de vigne, parties de vigne et produits de ceps, les échaldas et liens ayant servi, et faire désinfecter les superficies infectées ou suspectes d'infection, ainsi que le matériel viticole employé sur ces dernières ;

2° défendre d'enlever des dites superficies infectées ou suspectes d'infection les plants de vigne, parties de vigne et produits de ceps, les autres plantes ou parties de plantes, échaldas, liens, matériel viticole, engrais, compost, terre ou parties constituantes du sol ; interdire l'accès de ces superficies infectées ou suspectes et apporter toutes restrictions nécessaires à la culture ultérieure des dites superficies ;

3° interdire ou limiter la plantation de vignes ou de certaines variétés de vignes, ou l'établissement de pépinières de vignes sur certaines superficies ou à l'intérieur de certaines limites, et en particulier prescrire la déclaration de toutes plantations nouvelles aux autorités de police ;

4° interdire ou limiter la circulation des vignes, parties de vignes et produits de ceps, échaldas, liens ou matériel viticole ayant servi, engrais, compost ou terre ou parties constituantes du sol provenant de plantations de vignes, ainsi

Anzahl von Rebstöcken behufs Feststellung der Ansteckung entwurzelt werden darf, in angemessenen Zwischenräumen vornehmen lassen.

Die Sammlung von Rebpflänzlingen und die Pflanzschulen, welche Fortpflanzungs- und Handelszwecken dienen, sind wenigstens ein Mal im Jahr zu untersuchen.

Von dieser Maßregel dürfen indeß diejenigen kleineren Anlagen befreit werden, in welchen nur die für die lokalen Bedürfnisse in der Gegend üblichen Rebsorten gezogen werden.

Art. 3. Dem zuständigen Regierungsmitglied liegt ob, durch geeignete Maßregeln die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus zu verhindern und festgestellte Verseuchungen schleunig und gründlich auszurotten.

Zu diesem Zwecke kann dasselbe insbesondere

1. Neben, Rebtheile und Erzeugnisse des Weinstocks, gebrauchte Rebpfähle und Rebbänder vernichten und verseuchte oder der Verseuchung verdächtige Flächen und auf solchen verwendete Weinbaugeräthschaften desinficiren lassen ;

2. das Entfernen von Neben, Rebtheilen und Erzeugnissen des Weinstocks, ferner von andern Pflanzen oder Pflanzentheilen, Rebpfählen, Rebbändern, Weinbaugeräthschaften, Dünger, Kompost, Erde oder einzelnen Bodenbestandtheilen von den erwähnten verseuchten oder der Verseuchung verdächtigen Flächen sowie das Betreten solcher Flächen verbieten und deren weitere Benutzung allen nothwendigen Beschränkungen unterwerfen ;

3. den Anbau von Neben oder bestimmten Arten von Neben oder die Anlage von Rebschulen auf bestimmten Flächen oder innerhalb bestimmter Grenzen verbieten oder beschränken, insbesondere die Anmeldung aller Neuanlagen bei der Polizeibehörde anordnen ;

4. den Verkehr mit Neben, Rebtheilen und Erzeugnissen des Weinstocks, mit gebrauchten Rebpfählen, Rebbändern oder Weinbaugeräthschaften, mit Dünger, Kompost oder aus Rebpflanzungen entnommener Erde oder einzelnen Bodenbestand-

que celle de plantes ayant poussé avec la vigne ou dans son voisinage, à l'exception toutefois des fruits et semences qui se récoltent au-dessus du sol.

Il peut, au besoin, prescrire d'autres mesures encore; toutefois, les restrictions à la circulation dépassant les défenses prévues sous le n° 4 de l'art. 3 doivent être décrétées dans la forme d'un règlement d'administration publique.

Les essais de plantations de vigne résistantes au phylloxéra ne peuvent être entrepris qu'avec l'autorisation du membre du Gouvernement du service afférent et sous la surveillance des agents qu'il aura désignés à cette fin; l'autorisation est toujours révocable.

Les mesures à décréter en vertu des dispositions du présent article ne sont susceptibles d'aucun recours, sauf l'action en indemnité dont mention aux art. 8 et 9 de la présente loi.

Art. 4. Les territoires du Grand-Duché où se pratique la culture de la vigne sont répartis par disposition ministérielle en « districts viticoles », dont la délimitation doit être publiée au *Mémorial*.

Est considérée comme culture de la vigne la culture de plants de vigne en vue de la production de vin.

Il est interdit d'expédier, d'importer ou d'exporter par les limites d'un district viticole des vignes racinées ou des sarments de vigne. Le commissaire de district peut autoriser des exceptions à cette défense pour le transport des sarments de vigne; ce fonctionnaire peut encore faire des exceptions pour le transport des vignes racinées en faveur de personnes possédant des plantations de vigne dans des districts viticoles voisins l'un de l'autre. Il est réservé au membre du Gouvernement du service afférent d'autoriser d'autres exceptions.

Le transit des vignes racinées ne provenant pas d'un district viticole ou qui ne sont pas destinées à être importées dans un tel district, ne tombe pas sous le coup de l'interdiction prononcée par le présent article; il peut, cependant, être soumis à des restrictions.

theilen sowie mit Pflanzen, welche im Gemenge mit Reben oder in der Nähe von Reben gewachsen sind — ausgenommen jedoch oberirdisch abzuernende Früchte und Samen — verbieten oder beschränken.

Erforderlichenfalls können auch noch andere Maßregeln angeordnet werden. Jedoch müssen Verkehrsbeschränkungen, die über das Maß von Art. 3 No. 4 hinausgehen, durch ein allgemeines Verwaltungsreglement angeordnet werden.

Beisuche zur Anzucht rebfausfester Reben dürfen nur mit Genehmigung des zuständigen Regierungsmitgliedes und unter Aufsicht der hierzu bestellten Agenten veranstaltet werden; die Genehmigung ist jederzeit widerruflich.

Die Kraft der Bestimmungen dieses Artikels anzuordnenden Maßregeln unterliegen keinem Recurs, unbeschadet jedoch der in Art. 8 und 9 erwähnten Entschädigungsklage.

Art. 4. Das Weinbaugebiet des Großherzogthums wird durch ministerielle Verfügung in „Weinbaubezirke“ eingetheilt, deren Abgrenzung im „Memorial“ bekannt zu machen ist.

Als Weinbau gilt der Anbau von Reben zum Zwecke der Gewinnung von Wein.

Es ist verboten, bewurzelte Reben oder Blindreben über die Grenzen eines Weinbaubezirkes zu versenden, einzuführen oder auszuführen. Ausnahmen können für den Transport von Blindreben und im Verkehre zwischen benachbarten Weinbaubezirken zu Gunsten von Personen welche in beiden Bezirken Rebpflanzungen besitzen, auch für Wurzelreben durch den Districtscommissar bewilligt werden. Die Bewilligung sonstiger Ausnahmen bleibt dem zuständigen Regierungsmitgliede vorbehalten.

Die Durchführung von bewurzelten Reben, welche weder aus einem Weinbaubezirke stammen, noch zur Einfuhr in einen solchen bestimmt sind, unterliegt dem Verbote gegenwärtigen Artikels nicht, kann jedoch Beschränkungen unterworfen werden.

Art. 5. Tout propriétaire ou détenteur d'un terrain planté en vigne est tenu de déclarer sans délai à l'autorité locale tous les phénomènes suspects permettant de conclure à l'apparition du phylloxéra sur son terrain ou sur un terrain voisin. L'autorité locale en informera immédiatement le Gouvernement et le commissaire de district.

La même déclaration doit être faite par les surveillants des vignobles, ainsi que par les personnes à qui est confiée l'exécution de la présente loi relativement à tous les terrains situés dans les territoires leur assignés pour l'exercice de leurs attributions.

La déclaration n'est pas obligatoire, si le fait a déjà été signalé par ailleurs.

Art. 6. Quiconque fait le commerce des plants de vigne ou parties de vigne doit tenir des livres indiquant la provenance, la délivrance et la destination des plants de vigne ou parties de vigne, et doit, sur demande, les présenter à la personne à désigner par le Gouvernement et fournir tous renseignements sur les points ci-dessus. Ces livres doivent être conservés pendant dix ans à partir de la date de la dernière inscription.

Art. 7. Les experts à charger plus spécialement de la surveillance prévue par les art. 1^{er} et 2 ci-dessus seront nommés par le membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Un arrêté ministériel déterminera les obligations de ces experts, ainsi que leurs indemnités et émoluments, qui seront à charge de l'Etat. Au surplus, le même membre du Gouvernement est autorisé à prescrire, dans les limites des crédits budgétaires, toutes autres mesures que peuvent réclamer l'organisation et le fonctionnement régulier du service d'inspection et de surveillance des vignobles à instituer pour assurer l'exécution de la présente loi.

Art. 8. Sans préjudice des dispositions de l'art. 14 ci-après, les frais exposés pour effectuer la destruction des vignes et des objets mobiliers, ainsi que pour désinfection des terrains

Art. 5. Der zur Nutzung eines mit Neben bestandenen Grundstücks Berechtigte ist verpflichtet, der Ortsbehörde unverzüglich alle verdächtigen Erscheinungen anzuzeigen, welche auf das Auftreten der Reblaus auf seinem oder einem benachbarten Grundstück schließen lassen. Die Ortsbehörde macht davon der Regierung und dem Districtscommissar unverzüglich Mittheilung.

Zu der Anzeige sind auch Weinbergsaufsäher sowie die mit dem Vollzuge dieses Gesetzes betrauten Personen hinsichtlich der Bezirke verpflichtet, auf welche sich ihre Thätigkeit erstreckt.

Die Anzeigepflicht entsteht nicht, wenn von anderer Seite bereits Anzeige erstattet worden ist.

Art. 6. Wer mit Neben oder Nebenheilen Handel treibt, ist verpflichtet, Bücher zu führen, aus welchen die Herkunft, die Abgabe und der Verkauf der Neben oder Nebenheile zu ersehen ist, und der von der Regierung zu bezeichnenden Person auf Verlangen unter Vorlage dieser Bücher über die vorbezeichneten Punkte Auskunft zu geben. Die Bücher sind bis zum Ablauf von zehn Jahren, von dem Tage der darin vorgenommenen letzten Eintragung an gerechnet, aufzubewahren.

Art. 7. Die Sachverständigen, welche speziell mit der durch Art. 1 und 2 vorgesehenen Beaufsichtigung zu betrauen sind, werden von dem zuständigen Regierungsmitglied ernannt.

Ein ministerieller Beschluß bestimmt die Dienstobliegenheiten dieser Sachverständigen sowie deren Entschädigungen und Gebühren, welche zu Lasten des Staates fallen. Ueberdies ist dasselbe Regierungsmitglied ermächtigt, nach Maßgabe der Budgetbewilligungen alle anderen Maßregeln vorzuschreiben, welche durch die Einrichtung und regelrechte Ausführung des zur Vollstreckung gegenwärtigen Gesetzes einzusetzenden Aufsichts- und Ueberwachungs-Dienstes erheischt werden.

Art. 8. Unbeschadet der in nachstehendem Art. 14 enthaltenen Bestimmungen, fallen die zum Zwecke der Vernichtung von Neben und Mobiliengegenständen, sowie der Desinfection des Bodens

en exécution d'une décision de l'autorité compétente, sont à la charge du Trésor public.

Est également à charge du Trésor le dommage qui résultera des visites ou expériences des experts dans des vignes non contaminées ni reconnues suspectes, dans les termes de la présente loi.

Il en est ainsi encore en cas de destruction d'une plantation de vigne non contaminée ni reconnue suspecte. Dans ce cas, l'intéressé peut réclamer à charge du Trésor la valeur totale du dommage. La réparation, s'il y a eu défense absolue ou partielle de culture pendant un temps déterminé, s'étend à la perte éprouvée de ce fait par l'intéressé.

L'indemnité à payer conformément aux deux alinéas précédents sera réglée à l'amiable, sinon à dire d'experts, par décision du juge de paix du lieu de la situation.

Art. 9. Le propriétaire ou l'ayant droit recevra une indemnité qui pourra s'élever aux deux tiers du dommage causé :

1^o par les mesures de destruction ou de précaution appliquées à des vignes ou à des objets mobiliers ou immobiliers reconnus suspects ;

2^o par l'interdiction de culture pendant un temps déterminé, appliquée à des terrains contaminés ou reconnus suspects, d'après le produit éventuel du terrain considéré non comme vignoble, mais comme propre à la culture la plus usitée dans la contrée.

Ces indemnités, réglées provisoirement, ne seront liquidées que dans les limites des crédits portés pour cet objet au budget de l'Etat.

Art. 10. Les indemnités réglées et liquidées dans les cas de l'article qui précède seront pour deux tiers à la charge du Trésor et pour un tiers à charge de tous les propriétaires et détenteurs de vignobles.

in Vollziehung eines durch die zuständige Behörde erlassenen Beschlusses ausgelegten Kosten, der Staatskasse zur Last.

Desgleichen hat die Staatskasse für den Schaden aufzukommen, welcher durch die Besichtigungen oder Versuche der Sachverständigen in den weder verfeuchten noch land gegenwärtigen Gesezes als verdächtig erkannten Nebenplantungen entsteht.

Dasselbe gilt bei Vernichtung einer weder als verfeucht noch als verdächtig erkannten Nebenpflanzung. In diesem Falle erstreckt sich der Erfabenspruch an die Staatskasse auf den vollen Betrag des Schadens. Bei vollständiger oder theilweisem Verbot der Anpflanzung während einer bestimmten Frist, erstreckt sich die Vergütung auf den dem Interessenten hierüber erwachsenen Verlust.

Die gemäß den zwei vorhergehenden Absätzen zu zahlende Entschädigung wird auf gültlichem Wege geregelt, wo nicht, nach Aussage von Sachverständigen, infolge Entscheidung des Friedensrichters der Ortslage.

Art. 9. Der Eigenthümer oder Rechtsinhaber erhält eine Entschädigung, welche sich auf zwei Drittel des Schadens belaufen kann, welcher verursacht worden ist:

1. durch die Zerstörungs- oder Vorbeugungs-Maßregeln, welche auf als verdächtig anerkannte Nebenplantungen und Mobiliar- oder Immobilien-Gegenstände angewandt worden sind;

2. durch das Verbot der Bearbeitung während einer bestimmten Zeit, von verfeuchten oder als verdächtig erkannten Grundstücken nach Maßgabe des etwaigen Ertrages des Bodens, welcher hier für nicht als rebbepflanzt, sondern als solcher, welcher zu der in der Gegend am üblichsten Culturart geeignet scheint, in Betracht kommt.

Diese provisorisch festgesetzten Entschädigungen werden bloß bis zur Höhe der zu diesem Zwecke in das Staatsbudget eingetragenen Credite liquidirt.

Art. 10. Die in den Fällen des vorstehenden Artikels bestimmten und liquidirten Entschädigungen fallen für zwei Drittel der Staatskasse und für ein Drittel allen Eigenthümern oder Inhabern von Weinbergen zur Last.

Cette dernière partie sera, à la fin de l'exercice budgétaire, répartie entre les dits propriétaires détenteurs, ou leurs ayants-droit, dans la proportion du revenu cadastral des dits vignobles et levée dans la forme de la perception de l'impôt mobilier.

Pour l'application du présent article, le Grand-Duché est divisé en deux régions séparées comprenant la première les vignobles situés dans les cantons de Grevenmacher et de Remich, et la seconde ceux situés dans le restant du territoire du Grand-Duché. La participation à la contribution ne s'étendra pas de l'une à l'autre.

Art. 11. Aucune indemnité n'est payée :

1° si la destruction est occasionnée pour n'avoir pas observé, lors de la plantation ou du renouvellement du vignoble, les dispositions édictées par la loi ou les règlements d'exécution concernant la lutte contre le phylloxéra ;

2° si, en dehors du cas prévu à l'alinéa précédent, l'intéressé ou son ayant-cause a contrevenu, sciemment ou par négligence, aux dispositions législatives ou réglementaires concernant la lutte contre le phylloxéra, par rapport à la parcelle où la destruction a été opérée, ou par rapport à une autre parcelle d'où le phylloxéra s'est propagé sur la première. Il en est de même si un précédent possesseur de la parcelle s'était rendu coupable d'une infraction de même nature et si le fait était connu du détenteur actuel ou de son ayant-cause lors de la prise de possession ;

3° si la réclamation n'a pas été présentée dans le délai d'un an à partir de la cessation du fait dommageable.

Art. 12. En cas de constatation du phylloxéra, le propriétaire ou l'ayant-droit ne peut exiger aucune indemnité à raison de la partie de la vigne contaminée pour le dommage subi par suite des mesures de destruction ou de précaution ordonnées conformément à l'art. 3 de la présente loi.

Letzterer Theil wird beim Rechnungsabschluss des jährlichen Staatsbudgets unter die Eigenthümer, Besitzer oder deren Rechtsinhaber nach Maßgabe des Cataster-Extrages der Weinberge vertheilt und in der bei Erhebung der Mobiliensteuer angewandten Form beigetrieben.

Für die Ausführung dieses Artikels ist das Großherzogthum in zwei verschiedene Bezirke getheilt, wovon der erste die in den Cantonen Grevenmacher und Remich, und der zweite die in dem übrigen Theile des Großherzogthums belegenen Weinberge begreift. Die Betheiligung an der Besteuer wird nicht von einem Bezirk auf den andern ausgedehnt.

Art. 11. Eine Entschädigung wird nicht gewährt :

1. wenn die Vernichtung dadurch veranlaßt wird, daß bei Anlage oder Erneuerung der Reb- pflanzung die durch das Gesetz oder die Ausführungsreglemente über die Bekämpfung der Reblaus erlassenen Bestimmungen nicht beobachtet worden sind ;

2. wenn, außer dem in vorhergehendem Abschnitt vorgesehenen Fall, der Beschädigte oder sein Erblasser in Bezug auf die von der Vernichtung betroffene Fläche oder in Bezug auf eine andere Fläche, von welcher die Reblaus auf die erstere Fläche verschleppt worden ist, die zum Schutze gegen die Reblaus erlassenen gesetzlichen oder reglementarischen Bestimmungen vorsätzlich oder fahrlässig verletzt hat, oder wenn ein anderer Vorgänger im Besitze der Fläche sich einer solchen Verletzung schuldig gemacht hat und dies dem Beschädigten oder seinem Erblasser bei dem Erwerbe bekannt war ;

3. wenn die Beschwerde nicht binnen Jahresfrist eingebracht worden ist, von dem Tage an gerechnet, an welchem die Thatfache, die den Schaden verursacht hat, nicht mehr besteht.

Art. 12. Im Falle der Entdeckung der Reblaus kann der Eigenthümer oder dessen Rechtsinhaber hinsichtlich des versuchten Theiles des Weinberges, keine Entschädigung für den Schaden fordern, welchen er in Folge der in Gemäßheit des Art. 3 gegenwärtigen Gesetzes angeordneten Zer- störungs- oder Vorbeugungsmaßregeln erlitten hat.

Art. 13. Un règlement d'administration publique déterminera les formes à suivre pour la présentation des réclamations, et l'évaluation des indemnités prévues aux art. 8 et 9 qui précèdent.

Art. 14. Toute personne qui, contrairement aux prescriptions législatives ou réglementaires concernant la lutte contre le phylloxéra, établit ou renouvelle une plantation de vigne, ou livre du matériel de vignes pour une plantation de vigne, de même que toute personne qui, à dessein ou par suite de négligence grossière, aura propagé le phylloxéra sur un terrain, aura à supporter les frais qu'entraînent les mesures que les autorités ont dû prendre de ce fait. A ces frais s'ajoute le montant des indemnités à payer à des tiers. Le recouvrement de ces frais et indemnités sera effectué à charge du tiers responsable dans la forme établie pour la perception de l'impôt mobilier.

Art. 15. Les exploits, actes et décisions concernant le règlement des indemnités prévues par la présente loi, sont dispensés du droit de timbre et sont enregistrés gratis.

Art. 16. Lorsque l'extinction du phylloxéra dans une région est reconnue désormais impossible, le Gouvernement peut décider que les diverses prescriptions de la présente loi ne sont plus applicables pour la région. Dans ce cas, le Gouvernement doit publier les règlements spéciaux nécessaires en vue de protéger ce qui reste de vignes cultivées.

Art. 17. Quiconque aura volontairement propagé le phylloxéra sur un terrain sera puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de vingt-six francs à mille cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

La tentative du délit mentionné à l'alinéa précédent sera punie d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 18. Sera puni d'un emprisonnement de

Art. 13. Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die bei der Einbringung von Beschwerden und bei Berechnung der in den Art. 8 und 9 vorgesehenen Entschädigungen zu beobachtenden Formen.

Art. 14. Wer unter Verletzung der zum Schutze gegen die Reblaus erlassenen gesetzlichen oder regulatorischen Vorschriften eine Rebpflanzung anlegt oder erneuert oder Rebmateriale für eine Rebpflanzung liefert, ingleichen wer vorsätzlich oder aus grober Fahrlässigkeit die Reblaus auf einem Grundstück verbreitet, haftet für die Kosten der durch sein Verhalten veranlaßten behördlichen Maßregeln. Zu diesen Kosten sind auch die an Dritte zu zahlenden Entschädigungen zu rechnen. Die Beitreibung dieser Kosten und Entschädigungen wird zu Lasten des verantwortlichen Dritten in der für die Erhebung der Mobiliensteuer bestimmten Form vollstreckt.

Art. 15. Die Zustellungen, Acten und Entscheidungen betreffend die Regelung der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Entschädigungen sind der Stempelgebühr entzogen und werden gratis einregistriert.

Art. 16. Erweist sich die Unterdrückung der Reblaus in einer Gegend als nicht mehr durchführbar, so kann durch die Regierung angeordnet werden, daß für die Gegend einzelne Vorschriften dieses Gesetzes außer Anwendung treten. In diesem Falle hat die Regierung die zum Schutze des übrigen Weinbaues erforderlichen besondern Reglemente zu veröffentlichen.

Art. 17. Wer vorsätzlich die Reblaus auf einem Grundstück verbreitet, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1500 Franken, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch des in vorigem Article erwähnten Vergehens wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1000 Franken oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 18. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu

huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque aura volontairement expédié, introduit ou fait sortir des vignes racinées ou des sarments de vignes par les limites d'un district viticole, contrairement aux défenses portées à l'art. 4 ;

2° quiconque aura volontairement contrevenu aux dispositions prises par l'autorité compétente en vertu de l'art. 3 et de l'al. 4 de l'art. 4 de la présente loi, ou enfin à toutes dispositions édictées sur l'exportation ou l'importation par les frontières du Grand-Duché en vue de la lutte contre le phylloxéra ;

3° quiconque aura sciemment fait figurer des inscriptions inexacts sur les livres à tenir en exécution de l'art. 6, ou aura sciemment fourni des renseignements inexacts par rapport aux obligations lui imposées en vertu de l'art. 6.

Art. 19. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois, et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque aura commis, par négligence, l'un des faits visés à l'art. 17 ainsi qu'à l'art. 18, nos 1 et 2 ;

2° quiconque, en dehors des cas prévus à l'art. 18, n° 3, aura contrevenu aux prescriptions concernant les livres à tenir en exécution de l'art. 6 ;

3° quiconque aura refusé, ou, par négligence, aura fourni des renseignements inexacts par rapport aux obligations lui imposées en vertu de l'art. 6 ;

4° quiconque aura omis de faire la déclaration prescrite par l'art. 5.

Art. 20. En statuant sur la prévention, le juge répressif ordonnera en même temps la destruction de toute plantation de vigne qui aura été établie ou renouvelée à l'aide de plants introduits en violation des défenses portées par la présente loi ou les règlements pris en son exécution.

einem Jahre und mit Geldstrafe von 26 bis 1000 Franken, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft :

1. wer vorsätzlich dem Verbote des Art. 4 zuwider, Neben über die Grenzen eines Weinbaubezirkles versendet, einführt oder ausführt ;

2. wer vorsätzlich den nach Maßgabe des Art. 3 und des Art. 4, Al. 4, von der zuständigen Behörde erlassenen Anordnungen oder den zum Schutze gegen die Neben für die Ein- und Ausfuhr über die Grenzen des Großherzogthums erlassenen Vorschriften zuwiderhandelt ;

3. wer wissentlich unrichtige Eintragungen in die nach Art. 6 zu führenden Bücher macht oder die nach Maßgabe des Art. 6 von ihm geforderte Auskunft wissentlich unrichtig erteilt.

Art. 19 Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 Franken, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft :

1. wer eine der im Art. 17, sowie Art. 18, Abs. 1 und 2 bezeichneten Handlungen fahrlässig begeht ;

2. wer, außer den im Art. 18 Nr. 3 vorgesehenen Fällen, den Vorschriften über die nach Art. 6 zu führenden Bücher zuwiderhandelt ;

3. wer die nach Maßgabe des Art. 6 von ihm geforderte Auskunft verweigert oder aus Fahrlässigkeit unrichtig erteilt ;

4. wer der ihm nach Art. 5 obliegenden Anzeigepflicht nicht genügt.

Art 20. Beim Erkenntnis über die Anschuldigung verfügt der Strafrichter zugleich die Vernichtung jeder Nebenpflanzung, deren Anlage oder Erneuerung mittels Neben erfolgt ist, die dem Verbot gegenwärtigen Gesetzes oder der zu dessen Ausführung erlassenen Reglemente zuwider eingeführt worden sind.

Art. 21. Les dispositions des art. 1^{er} à 100 incl. du Code pénal, ainsi que la loi du 18 juin 1879, modifiée par la loi du 16 mai 1904, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation de circonstances atténuantes, sont applicables aux délits prévus aux art. 17, 18 et 19 ci-dessus.

Art. 22. La présente loi entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Art. 23. A partir de la même date, toutes les dispositions contraires à la présente loi, et spécialement la loi du 14 avril 1886, sont abrogés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

2¹ *Loi du 12 mai 1905, concernant le défrichement des propriétés boisées.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mai 1905, et celle du Conseil d'Etat du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Aucun défrichement ne pourra avoir lieu dans les bois de l'Etat, des communes, sections de communes ou établissements publics, qu'en vertu d'un arrêté grand-ducal.

Aucun particulier ne pourra défricher un bois

Art. 21. Die Bestimmungen der Art. 1 bis 100 incl. des Strafgesetzbuches, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, abgeändert durch Gesetz vom 16. Mai 1904, wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird, sind auf die in den Art. 17, 18 und 19 vorgesehenen Vergehen anwendbar.

Art. 22. Gegenwärtiges Gesetz tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Art. 23. Vom selben Datum ab sind alle dem gegenwärtigen Gesetz zuwiderlaufenden Bestimmungen und namentlich das Gesetz vom 14. April 1886 abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
WILHELM,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung.
E y s c h e n.

Gesetz vom 12. Mai 1905, die Rodung von Waldungen betreffend.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 3. Mai 1905, und derjenigen des Staatsrathes vom 9. d. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Rodung von Waldungen des Staates, der Gemeinden, Gemeindeflektionen oder öffentlichen Anstalten kann nur kraft eines Großh. Beschlusses geschehen.

Ohne dieselbe Ermächtigung darf kein Privat-

ou une partie de bois dont la pente naturelle excède 35 degrés à l'horizon, sans cette même autorisation.

Le défrichement des bois ou parties de bois dont la pente naturelle excède 35 degrés à l'horizon, ne pourra être autorisé que 1° s'ils sont situés à proximité d'un centre de population et que leur sol est à utiliser comme terrain à bâtir; 2° s'ils peuvent être convertis en vignobles ou sont destinés à être cultivés en terrasses; 3° s'ils sont dans le cas d'être transformés en mines, minières ou carrières ou sont indispensables à leur exploitation; 4° si leur semis ou plantation ne remonte pas à plus de vingt ans, ou enfin 5° s'ils sont attenants aux habitations et forment des parcs ou jardins clos.

L'arrêté grand-ducal qui autorisera le défrichement d'un bois ou d'une partie de bois dont la pente naturelle excède 35 degrés à l'horizon, déterminera les conditions sous lesquelles le défrichement pourra avoir lieu.

Art. 2. Sauf l'application de l'art. 260 du Code pénal, ceux qui auront ordonné ou effectué un défrichement contraire aux prescriptions du § 1^{er} de l'art. 1^{er}, seront condamnés chacun à une amende de cinquante francs à cent francs par hectare de bois taillis, et de cent francs à cent cinquante francs par hectare de futaie sur taillis, et ceux qui auront ordonné ou effectué un défrichement contraire aux prescriptions des § 2, 3 et 4 de ce même art. 1^{er}, seront condamnés chacun à une amende de cent francs à deux cents francs par hectare de bois taillis, et de deux cents francs à trois cents francs par hectare de futaie ou de futaie sur taillis.

Art. 3. Le jugement de condamnation fixera un délai de deux ans endéans lequel le condamné aura à remettre le terrain défriché en nature de bois. Faute par lui d'effectuer le reboisement, il y sera pourvu à ses frais à la diligence de l'administration forestière.

Art. 4. Les dispositions des art. 1^{er}, 2 et 3 sont applicables aux semis et plantations exécutés par suite de jugements en remplacement

wald oder Theil eines Privatwaldes gerodet werden, dessen Neigungswinkel 35 Grad übersteigt.

Die ganze oder theilweise Rodung von Waldparzellen von über 35 Grad Gefälle kann nur gestattet werden, wenn die Parzellen entweder: 1. in der Nähe eines Bevölkerungszentrums gelegen sind und zu Hauptplätzen benutzt werden sollen; 2. zur Anlage von Weinbergen oder terrassenförmigen Kulturen bestimmt sind; 3. als Erz- oder Steingruben in Betrieb genommen werden oder aber zum Betriebe solcher Gruben unumgänglich nothwendig sind; 4. nicht länger als zwanzig Jahre angepflanzt, oder 5. an Wohnungen anstoßen und geschlossene Parkanlage oder Gärten bilden.

Die Bedingungen unter welchen die ganze oder theilweise Rodung eines Waldes mit einem Neigungswinkel von über 35 Grad stattfinden kann, werden durch den diesbezüglichen Groß-Beschluß bestimmt.

Art. 2. Unbeschadet der Anwendung des Art. 260 des Strafgesetzbuches, werden diejenigen, welche eine gegenwärtige Entwaldung angeordnet oder ausgeführt haben, im Falle des § 1 des Art. 1, mit einer Geldbuße von fünfzig bis hundert Franken für jeden Hektar Niederwald und von hundert bis hundertfünfzig Franken für jeden Hektar Hoch- oder Mittelwald; im Falle der §§ 2, 3 und 4 desselben Art. 1, mit einer Geldbuße von hundert bis zweihundert Franken für jeden Hektar Niederwald und von hundert bis dreihundert Franken für jeden Hektar Hoch- oder Mittelwald bestraft.

Art. 3. Das verurtheilende Erkenntnis bestimmt eine Frist von zwei Jahren, innerhalb welcher der Verurtheilte das gerodete Land wieder aufzuforsten hat; erfolgt diese Aufforstung nicht, so wird dieselbe auf seine Kosten durch die Forstverwaltung ausgeführt werden.

Art. 4. Die Bestimmungen der Art. 1, 2 und 3 sind anwendbar auf Saaten und Pflanzungen, welche infolge Urtheilspruches in Ersetzung ge-

de bois défrichés, sauf qu'en cas de reboisement de terrains dont la pente naturelle excède 35 degrés à l'horizon, le défrichement ne pourra être autorisé pour la cause reprise à l'alinéa 3, n° 4 de l'art. 1^{er}.

Art. 5. Les actions ayant pour objet des défrichements commis en contravention aux art. 1^{er} et 4 se prescrivent : l'action publique par trois ans à dater de l'époque où le défrichement a été consommé, et le droit de l'administration forestière de faire rétablir, aux frais du condamné, les lieux en nature de bois, par trois ans à partir de l'expiration du délai imparti au condamné, à ces mêmes fins, par le jugement de condamnation.

Art. 6. Toutes les dispositions de la présente loi, relatives aux bois qui font partie du domaine de l'Etat, des communes, sections de communes ou établissements publics, sont applicables aux bois dans lesquels l'Etat, les communes, sections de communes ou établissements publics ont des droits de propriété indivis avec des particuliers.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté grand-ducal en date du 30 mai 1905, MM. P. Olinger, inspecteur d'écoles provisoire du 6^e arrondissement à Mersch, Ant. Ourth, inspecteur d'écoles provisoire du 2^e arrondissement à Echternach, et Henri Heuertz, inspecteur d'écoles provisoire du 4^e arrondissement à

rodeter Waldungen ausgeführt wurden, mit der Beschränkung jedoch, daß in den Fällen, wo es sich um Grundstücke handelt, deren natürliches Gefäll 35 Grad übersteigt, die Ausrodung nicht gestattet werden kann auf Grund des im Absatz 3, Nr. 4 des Art. 1 erwähnten Umstandes.

Art. 5. Für die den Art. 1 und 4 zuwider vorgenommenen Rodungen tritt Verjährung ein: bezüglich des Strafverfahrens, nach drei Jahren, vom Zeitpunkte der vollendeten Rodung an gerechnet; bezüglich des Rechtes der Forstverwaltung, die Wiederaufforstung auf Kosten des Verurtheilten vorzunehmen, nach drei Jahren, von dem Zeitpunkte an gerechnet, an welchem die dem Verurtheilten hierzu gestellt gewesene Frist abgelaufen ist,

Art 6. Sämmtliche Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes, welche die zur Domäne des Staates, der Gemeinden, Sektionen oder öffentlichen Anstalten gehörenden Waldungen betreffen, sind auch auf alle Waldungen anwendbar, welche gemeinschaftlich Privaten und dem Staate, den Gemeinden, Sektionen oder öffentlichen Anstalten gehören.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
WILHELM,
Erbgroßherzog.

Der General-Director
des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Primärunterricht.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Mai 1905, sind die H. P. Dinger, provisorischer Schulinspektor des 6. Bezirkes zu Mersch, Ant. Ourth, provisorischer Schulinspektor des 2. Bezirkes zu Echternach, und G. Heuertz, provisorischer Schulinspektor des 4. Bezirkes zu Ettelbrück, definitiv

Ettelbruck, ont été nommés définitivement aux fonctions d'inspecteurs d'écoles des mêmes arrondissements.

Luxembourg, le 31 mai 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification suivante apportée à l'art. 14 des statuts de la caisse de maladie de la *Société anonyme des mines de Langfuhr* à Esch s. A. a été approuvée :

Art. 14. Die Beiträge werden festgesetzt auf drei Prozent des wirklichen Tagelohnes, und zahlt die Ge-

Luxembourg, le 26 mai 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Domaines de l'État.

L'Administration de l'Enregistrement et des Domaines est chargée de vendre, par voie d'adjudication publique, conformément à la loi du 17 décembre 1833, et aux clauses et conditions du cahier des charges du 11 janvier 1856, publié au *Mémorial* de 1856 II^e partie, p. 28 à 33, deux parcelles appartenant au Domaine de l'État, situées ban de Lamadeleine et mesurant, l'une 5 ares 10 centiares, située entre Jean Thill de Petange et la route de Lamadeleine à Pétange, donnant sur la route de Petange à la gare de Rodange; l'autre 3 ares 75 centiares, située entre Nicolas Hartert et la veuve Lippert-Müller, donnant sur la route de Petange à la gare de Rodange.

Luxembourg, le 31 mai 1905.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

zu Schulinspektoren der betreffenden Bezirke ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Mai 1905.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung — Krankenversicherung

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 14 des Statuts der Krankenkasse der «Société anonyme des Mines de Langfuhr» zu Esch a. d. Mz. vorgenommene Aenderung genehmigt worden:

sellschaft in die Kasse die Hälfte des durch die Arbeiter eingezahlten Betrages. u. s. w.

Luxemburg, den 26. Mai 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Staats-Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domainenverwaltung ist beauftragt, auf dem Wege öffentlicher Versteigerung in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. Dezember 1853 und den Klauseln des im Memorial von 1856, 2. Theil, S. 28 bis 33 veröffentlichten Bedingungsheftes, zwei dem Staats-Domanen gehörende, auf dem Banne Nollingen gelegene Parzellen, die eine von einem Flächeninhalt von 5 Ar 10 Centiar, gelegen zwischen Johann Thill von Petingen und der Straße von Nollingen nach Petingen, stoßend auf die Straße von Petingen nach Rodingen-Bahnhof, die andere von einem Flächeninhalt von 3 Ar, 75 Centiar, gelegen zwischen Nikolaus Hartert und der Wittve Lippert-Müller, stoßend auf die Straße von Petingen nach Rodingen-Bahnhof zu veräußern.

Luxemburg, den 31. Mai 1905

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.